

CNAC Ge
Service des Archives

CNAC Georges POMPIDOU
Service des Archives
DP 2004093(1)
22

François Barré
Président du Centre national
d'art et de culture Georges Pompidou

Bernard Faivre d'Arcier
Président de l'Association
"Sarajevo Capitale culturelle de l'Europe"

vous prient d'assister, le mardi 21 décembre 1993,
à l'occasion de l'ouverture du **Xème Festival d'hiver de Sarajevo**,
à la manifestation

**SARAJEVO
AU CENTRE GEORGES POMPIDOU**

pour la levée du siège de Sarajevo et de la Bosnie-Herzégovine

de 15h à 24h

à 20h, dans le Forum : Déclaration solennelle de "Sarajevo Capitale culturelle de l'Europe"
en présence de Monsieur Jacques Toubon, Ministre de la Culture et de la Francophonie

manifestation organisée avec la participation de la FNAC

A l'occasion de l'ouverture du Festival d'hiver de
Sarajevo,

le Centre Georges Pompidou et l'association
"Sarajevo Capitale culturelle de l'Europe"

présentent

avec la participation de la Fnac

le mardi 21 décembre 1993
de 14h30 à 24h

Sarajevo

au Centre Georges Pompidou

Avant-programme

Piazza

14h30 Performance : Accrochage de la banderole "Sarajevo deuxième hiver" sur la façade du Centre par la Compagnie les Passagers.

Installation de 10 toiles monumentales sur 5 structures recto-verso réalisées par Ben, Alain Le Quernec, Pierre Bernard, Fanch Le Henaff, Rémi le Guillerm, Satko Sulejman et Naïda Oruc.

15h00 Le Centre Georges Pompidou ouvre ses portes

Grande Salle

15h15 Concert : *La symphonie déconcertante* par le Trio Ami Flammer (violon), Frédéric Stochl (contrebasse), Gérard Barreaux (accordéon) (30')

15h45 Conférence de Juan Goytisolo, auteur de *Cahier de Sarajevo* avec Vélihor Colic, auteur de *Les Bosniaques*, Predrag Matvejevic et Djevad Karahasan, romancier, essayiste, auteur dramatique, ancien professeur de dramaturgie à l'Académie des Arts scéniques de Sarajevo, auteur de *Journal d'un déménagement* (à paraître aux éditions Maren Sell). Djevad Karahasan vient de publier une étude, *Le Théâtre et la guerre* (revue de la Comédie Française, décembre 1993) et deux textes dans *Vukovar Sarajevo* (Esprit).

16h30 Lectures de poésies et de textes de six écrivains bosniaques vivant à Sarajevo : Abdullah Sidran, Marco Vesovic, Izet Sarajlic, Nedzad Ibrasimovic, Vélimir Milosevic, Ferida Durakovic.

Musique ottomane des XVIème et XVIIème siècles (Tambur : Gilles Andrieux, Ney : Dominique Collignon-Maurin)

Lectures par Pierre Spadoni de poésies et de textes de Tomaz Salamun, Iossip Sever, Azem Shreli, Rajko Djuric, Zoran Calic, Nerkesi, Rado Tomic, et de deux poètes anonymes de Sarajevo du XVIIème siècle (traduits par Mireille Robin).

17h30 Concert : *Cry Bosnia-Herzégovina*, op. 14 pour violon et piano de David Wilde avec Violeta Smailovic (violon) et Diane Lemoine (piano) (25')

- Récital de Vedran Smaïlovic

- Récital de guitare par Ognjen Verstovsek

Lectures en bosniaque par Amira Sehic, Zdenka Brajkovic et Ivana Milos, en français par Bernard Crombey, Catherine Maignan et Dominique Péju d'extraits du livre *Les Bosniaques* de Vélihor Colic et de textes de Abdullah Sidran, Czeslaw Milosz, Josef Brodsky, Ivo Andric

18h45 Danse : - *Celui qui ne vient*, Solo de Kathleen Reynolds (Compagnie Joseph Nadj)

- Alain Rigout : extrait de *L'homme qui était mort*, d'après D.H. Lawrence

- Thierry Bae et Alain Rigout : extrait de *Ces poussières*, chorégraphie de

Catherine Diverrès

- Thierry Bae et Marion Mortureux : extrait de *Canard pékinois*

chorégraphie de Joseph Nadj

19h30 Théâtre : Philippe ADRIEN : extrait de *Jeanne du métro* (en avant-première) avec Tatjana Kegocevic sur des textes de Vidosav Stevanovic. (10')

20h00

Tout le monde se retrouve dans le Forum

21h00 Théâtre : **Zarina KHAN** : *Le dictionnaire de la vie* , spectacle monté à Sarajevo cet automne avec des enfants et adolescents bosniaques, intégré au programme du Festival d'hiver par Ibrahim Spahic et joué par des enfants réfugiés bosniaques vivant à Albertville. (50')

22h00 Concert : *Sonate en la majeur* de César Franck interprétée par Alban Gerhard (violoncelle) et Delia Bogatila-Varga (piano) (30')

22h40 Concert : Kutsi Erguner (Musique classique turque) (15')

23h00 Musique : Elizabeth Wiener (accordéon+7 chanteuses), Paco Ibanez, Xavier Ribalta, Areski, Brigitte Fontaine

Forum

20h00 En présence de Jacques Toubon, Ministre de la Culture et de la Francophonie

**Déclaration solennelle de Sarajevo "Capitale Culturelle de l'Europe"
Ouverture du Xème Festival d'hiver de Sarajevo.**

avec François Barré (Président du Centre Georges Pompidou), Nikola Kovac (Ambassadeur de Bosnie-Herzégovine en France), Bernard Faivre d'Arcier (Directeur du Festival d'Avignon), Bob Cools (Maire d'Anvers), Marina Vlady (comédienne), Jorge Sampaio (Maire de Lisbonne), Jack Ralite (Maire d'Aubervilliers).

Lecture des messages d'Ibrahim Spahic (Directeur du Festival d'hiver de Sarajevo), de Tvrtko Kulenovic (Président du Pen club de Sarajevo) et de Muhamed Kresevljakovic (Maire de Sarajevo) en présence de Jean-Luc Nancy (philosophe), Philippe Lacoue-Labarthe (philosophe), Peter Brook (metteur en scène), Emmanuel de Véricourt (Directeur du Théâtre national de Bretagne), Romain Goupil (cinéaste), Predrag Matvejevic (vice-président du Pen-Club international), Jorge Semprun (écrivain, ancien Ministre de la Culture d'Espagne)... (Liste ouverte)

Fanfare d'Eddy Louiss

En permanence :

- **Librairie** : signatures des écrivains présents : **Juan Goytisolo** (*Cahier de Sarajevo*), **Vélibor Colic** (*Les Bosniaques*), **Véronique Nahoum-Grappe** (*Vukovar Sarajevo, la Guerre en ex-Yougoslavie*), **Predrag Matvejevic** (*Epistolaire de l'autre Europe, Bréviaire méditerranéen*), **Jacques Rupnik** (*De Sarajevo à Sarajevo*) ...

- **Point d'info et de rencontre** (dans un espace réservé du forum)

Sarajevo "Capitale culturelle de l'Europe" : les projets

Animateurs : Roger Tropeano (Fédération nationale des communes pour la culture) et Claire Levy-Vrolant (Université Paris X)

Avec Vladimir Najman (Bosnie réagir), Gilles Robel (Etudiants pour Sarajevo), Suada Tozo (Association pour la reconstruction de la Bibliothèque de Sarajevo), Saïd Zulficar (UNESCO, patrimoine) et les animateurs des différentes commissions (cinéma, architecture, théâtre, arts plastiques, musique; préparation des Etats généraux contre le siège de Sarajevo et de la Bosnie-Herzégovine, en janvier à Orléans)... (Planning en cours)

Petite salle

Forum permanent

15h15 : "Epuración ethnique" : du discours à la pratique

Animateur : Bertrand Main (Ligue des Droits de l'Homme)

Bernard Féron (Le Monde), François Fejtö (CNRS), Patrick Michel (EHESS), Vivianne Monnier (Solidarité Femmes), Jesenko Galijasevic (Association "Sarajevo capitale culturelle de l'Europe"), Bernard Dréano (Assemblée européenne des citoyens), Zlatko Dizdarevic (sous réserve),

16h30: Le traitement médiatique de la guerre

Animateur : Antoine Spire (France-Culture)

Besim Ceric (ex-directeur de la TV de Sarajevo), Marc Semo (Libération), Stanko Cerovic (RFI), Michel Polac (journaliste), Loïc Bérou (TF1), Yves Heller (Le Monde), Béatrice Toulon (La Croix), Catherine Humblot (Le Monde), Jean-Marie Bossier (Courrier international), Olivier Mongin (Esprit), un(e) représentant de l'Association Droit de parole, Robert Ménard (Reporters sans frontières)

18h00 : Les grandes puissances face au conflit

Animateur : Jean-Yves Potel (Le Monde diplomatique)

Alain Joxe (EHESS), Bernard Ravenel (Assemblée européenne des Citoyens), Antoine Sanguinetti (Amiral), Patrice Canivez (Université de Lille III)

19h00: Ici et là-bas : Les intellectuels dans la mêlée

(forum des revues)

Animatrice : Véronique Nahoum-Grappe (EHESS)

Michel Surya (Lignes), Antonin Liehm (Lettre internationale), Pierre Hassner (Esprit), Bernard Henri-Lévy (La Règle du jeu), Alain Finkielkraut (Le Messager européen), Danielle Sallenave (Les Temps modernes), Edith Lhomel (La Nouvelle Alternative), Patrick Varin (Diagonales Est-Ouest), Rada Ivekovic (Migrations littéraires), un(e) membre de la rédaction de Transeuropéennes, Hamdija Demirovic (Pen Club de Sarajevo)

20h00

Tout le monde se retrouve dans le forum.

21h30 : Les opinions publiques : entre le désarroi et le refus

Animateur : Emmanuel Wallon (Université Paris X)

Jorge Semprun (écrivain), Daniel Rondeau (écrivain), François Tanguy (metteur en scène), André Glucksman (philosophe), Bertrand Poirot-Delpech (Le Monde)

22h45 : Quel avenir pour la Bosnie-Herzégovine ?

Nikola Kovac (Ambassadeur de Bosnie-Herzégovine en France), Faik Dizdarevic (Association Sarajevo), Ivan Djuric (Université Paris VIII), Jacques Rupnik (Fondation nationale des Sciences politiques), Mohamedin Kullashi (Université Paris VIII), Xavier Bougarel (EHESS)

0h00 Clôture des débats

Salle Garance

- 15h00 *Little Bit of Soul* d'Adémir Kenovic ("Un petit peu d'âme")
17h30 *Les Vivants et les morts* de Radovan Tadic (en présence du réalisateur)
19h00 *Le Procès qui n'aura pas lieu* de Nedim Longarevic

de 21h15 à 23h30 Programmation en cours

Salle Jean Prouvé

- 15h00 *Genèse d'une guerre* de Marie-Claude Vogric
19h00 *Serbian Epics*
20h00 *Message de Sarajevo* (filmé par Romain Goupil)
21h15 *Entretien avec Bogdan Bogdanovic*
22h15 *Mirsada Sakic* de Marie-Claude Vogric

et aussi *Les Pléiades* de Patrice Lhoumeau
2' par jour à Sarajevo de Patrice Barrat
Le Dictionnaire de la vie de François Stük
En attendant Godot à Sarajevo de Nicole Stéphane
Le IXème Festival d'hiver de Sarajevo de HadzalicHakija

Sous-sol

Mur d'affiches Suite au Concours international d'affiches lancé en septembre sur le thème *Sarajevo urgence*, plus de 150 affiches ont été recueillies illustrant "Sarajevo Capitale culturelle de l'Europe".

Mur d'image : retransmission de l'émission **Transit spécial Sarajevo** diffusée sur Arte le 19 décembre 1993.

Remerciements à tous les artistes et techniciens qui ont permis cette manifestation, à la Ville d'Aubervilliers qui a accueilli les jeunes Bosniaques d'Albertville, aux créateurs des toiles monumentales, aux graphistes qui ont créé les affiches, et aux Sociétés F.C. Reprographie et Laser Graphie qui les ont reproduites.